

UNITED NATIONS  NATIONS UNIES

POSTAL ADDRESS—ADRESSE POSTALE UNITED NATIONS, N.Y. 10017
CABLE ADDRESS—ADRESSE TELEGRAPHIQUE UNATIONS NEWYORK

Reference: C.N.1032.2000.TREATIES-72 (Depositary Notification)

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE
CHILD ON THE SALE OF CHILDREN, CHILD PROSTITUTION AND CHILD
PORNOGRAPHY

NEW YORK, 25 MAY 2000

RECTIFICATION OF THE ORIGINAL OF THE PROTOCOL
(ARABIC, CHINESE, ENGLISH, FRENCH, RUSSIAN AND SPANISH AUTHENTIC TEXTS)
AND TRANSMISSION OF THE RELEVANT PROCÈS-VERBAL¹

The Secretary-General of the United Nations, acting in his capacity as depositary,
communicates the following:

By 14 November 2000, the date on which the 90-day period specified for the notification of
objections to the proposed corrections expired, no objections had been notified to the
Secretary-General.

Consequently, the Secretary-General has effected the required corrections in the original of
the Protocol (Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish authentic texts) as well as in the
certified true copies. The corresponding Procès-verbal of rectification is transmitted herewith.

14 November 2000



¹ Refer to depositary notification C.N.540.2000.TREATIES-8 of 16 August 2000 (Proposal
of corrections to the original of the Protocol (Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish
authentic texts) and to the certified true copies).

Attention: Treaty Services of Ministries of Foreign Affairs and of international organizations
concerned.



OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION
ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE SALE
OF CHILDREN, CHILD PROSTITUTION AND
CHILD PORNOGRAPHY
ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE
UNITED NATIONS ON 25 May 2000

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION
RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT,
CONCERNANT LA VENTE D'ENFANTS,
LA PROSTITUTION DES ENFANTS ET LA
PORNOGRAPHIE METTANT EN SCÈNE
DES ENFANTS
ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES
NATIONS UNIES LE 25 MAI 2000

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION
OF THE ORIGINAL OF THE PROTOCOL

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION
DE L'ORIGINAL DU PROTOCOLE

THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS, acting in his capacity as depositary of the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the sale of children, child prostitution and child pornography, adopted by the General Assembly of the United Nations on 25 May 2000 (Protocol),

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, agissant en sa qualité de dépositaire du Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants, adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 25 mai 2000 (Protocole),

WHEREAS it appears that the original of the Protocol (Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish authentic texts) contains errors,

CONSIDÉRANT que l'original du Protocole (textes authentiques anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe) comporte des erreurs,

WHEREAS the corresponding proposed corrections have been communicated to all interested States by depositary notification C.N.540.2000.TREATIES-8 of 16 August 2000,

CONSIDÉRANT que les propositions de corrections correspondantes ont été communiquées à tous les États intéressés par la notification dépositaire C.N.540.2000.TREATIES-8 en date du 16 août 2000,

WHEREAS by 14 November 2000, the date on which the 90-day period specified for the notification of objections to the proposed corrections expired, no objection had been notified,

CONSIDÉRANT qu'au 14 novembre 2000, date à laquelle le délai de 90 jours spécifié pour la notification d'objections aux corrections proposées a expiré, aucune objection n'a été notifiée,

HAS CAUSED the required corrections as indicated in the annex to this Procès-verbal to be effected in the original of the Protocol (Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish authentic texts), which corrections also apply to the certified true copies of the Protocol established on 1 June 2000.

A FAIT PROCÉDER dans l'original du Protocole (textes authentiques anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe) aux corrections requises, telles qu'indiquées en annexe au présent procès-verbal, lesquelles s'appliquent également aux exemplaires certifiés conformes du Protocole établis le 1^{er} juin 2000.

IN WITNESS WHEREOF, I,
Hans Corell, Under-Secretary-General,
the Legal Counsel, have signed this
Procès-verbal.

EN FOI DE QUOI, Nous,
Hans Corell, Secrétaire général adjoint,
Conseiller juridique, avons signé le
présent procès-verbal.

Done at the Headquarters of the United Nations, New York, on
14 November 2000.

Fait au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, le
14 novembre 2000.

Hans Corell

C.N.1032.2000.TREATIES-72 (Annex - Annexe)

**Corrections to the Optional Protocol to the Convention on the Rights
of the Child on the sale of children, child prostitution and child pornography**

**Corrections au Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant,
concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et
la pornographie mettant en scène des enfants**

Chinese authentic text - texte authentique chinois

In article 7 (b), replace:

À l'article 7 b), remplacer :

“执行另一个缔约国提出的扣押或没收(a)(→)小段中所列物品或收益的请求”

by :

par :

“执行另一个缔约国提出的扣押或没收(a)款所列物品或收益的请求”

English authentic text – texte authentique anglais

In article 7 (b), replace:

À l'article 7 b), remplacer :

“Execute requests from another State Party for seizure or confiscation of goods or proceeds referred to in subparagraph (a) (i)”

by :

par:

“Execute requests from another State Party for seizure or confiscation of goods or proceeds referred to in subparagraph (a)”

French authentic text – texte authentique français

- *À l'article 2 a), remplacer :*
In article 2 (a), replace:

"tout acte ou toute transaction faisant intervenir le transfert d'un enfant de toute personne ou de tout groupe de personnes à une autre personne ou un autre groupe"

par :
by:

"tout acte ou toute transaction en vertu desquels un enfant est remis par toute personne ou tout groupe de personnes à une autre personne ou groupe de personnes"

- *À l'article 3 1) dans le premier membre de phrase, remplacer :*
In article 3 (1) in first part of the sentence, replace:

"soient pleinement saisis par son droit pénal"

par :
by:

"soient pleinement couverts par son droit pénal"

- *À l'article 3 1) a), remplacer :*
In article 3 (1) (a), replace:

"pour ce qui est de la vente d'enfants visée à l'article 2"

par :
by:

"dans le cadre de la vente d'enfants telle que définie à l'article 2"

- *À l'article 3 1) a) i) a., remplacer :*
In article 3 (1) (i) a., replace:

"D'exploiter l'enfant à des fins sexuelles"

par :

by:

"D'exploitation sexuelle de l'enfant"

- *À l'article 3 1) a) i) b., remplacer :*
In article 3 (1) (a) (i) b., replace:

"De transférer les organes de l'enfant à titre onéreux"

par :

by:

"De transfert d'organe de l'enfant à titre onéreux"

- *À l'article 3 1) c), ajouter une virgule entre :*
In article 3 (1) (c), add a comma between:

"susmentionnées"

et

and

"des matériels pornographiques"

- *À l'article 4 4) remplacer :*
In article 4 (4) replace:

"n'exclut l'exercice d'aucune compétence pénale en application du droit interne"

par :
by:

"n'exclut aucune compétence pénale exercée conformément aux lois nationales"

- *À l'article 7 b), remplacer :*
In article 7 (b), replace:

"Donnent effet aux demandes de saisie ou de confiscation des biens ou produits visés à l'alinéa i) du paragraphe a) émanant d'un autre État Partie"

par :
by:

"Donnent effet aux demandes de saisie ou de confiscation des biens ou produits visés au paragraphe a) émanant d'un autre État Partie"

- *À l'article 8 1) d), remplacer :*
In article 8 1) (d), replace:

"En fournissant des services d'appui appropriés"

par :
by:

"En fournissant une assistance appropriée"

Russian authentic text — texte authentique russe

In article 7 (b), replace:
À l'article 7 b), remplacer :

«Выполняют просьбы другого государства-участника об изъятии или конфискации имущества или доходов, указанных в подпункте (а) (i)»

by:
par :

«Выполняют просьбы другого государства-участника об изъятии или конфискации имущества или доходов, указанных в пункте (а)»

Spanish authentic text – texte authentique espagnol

In article 7 (b), replace:

À l'article 7 b), remplacer :

“Darán curso a las peticiones formuladas por otros Estados Partes para que se proceda a la incautación o confiscación de los bienes o las utilidades a que se refiere el inciso i) del apartado a)”

by :

par:

“Darán curso a las peticiones formuladas por otros Estados Partes para que se proceda a la incautación o confiscación de los bienes o las utilidades a que se refiere el apartado a)”

In article 7 (b), replace:
À l'article 7 b), remplacer :

(ب) تنفيذ الطلبات الواردة من دولة طرف أخرى بشأن حجز أو مصادرة المواد أو العوائد المشار إليها في
الفقرة الفرعية (أ)؛

by :
par:

(ب) تنفيذ الطلبات الواردة من دولة طرف أخرى بشأن حجز أو مصادرة المواد
أو العوائد المشار إليها في الفقرة (أ)؛